



Силабус курсу Науково-технічний переклад

Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма - «Системний аналіз»

Рік навчання: 4, Семестр:8

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ППП

Канд. пед.н., доц. Шилінська Інна Феодосіївна

Контактна інформація

Inna.shylinska2012@gmail.com 0970617250

Опис дисципліни

Метою вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є формування у студентів компетентності інтерпретації і перекладу текстів науково-технічної тематики.

Завдання вивчення дисципліни

Основними завданнями вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є ознайомлення студентів із:

- граматичними та лексичними особливостями перекладу науково-технічної літератури;
- жанрово-стилістичними особливостями текстів науково-технічної тематики;
- основними видами і формами перекладу;
- формування та розвиток “soft skills” у майбутніх ІТ-фахівців (навичок комунікативної співпраці, презентації інформації, гнучкості мислення/здібності адаптуватись, навичок міжособистісних відносин).

Завдання практичних занять полягають у формуванні та розвитку у студентів навичок перекладу, інтерпретації та трансляції текстів науково-технічної літератури; формування умінь відбирати ціннісно-сміслову інформацію з різноманітних наукових джерел на основі гнучкості мислення (періодичні видання, галузева література, у тому числі електронні видання); розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури (здійснення усного або письмового повного перекладу, реферативного, анотаційного перекладу, перекладу експрес-інформації), розвиток навичок комунікації співпраці у процесі міжособистісної взаємодії).

Студент повинен знати:

- основні види і форми науково-технічного перекладу;
- лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів науково-технічної літератури;
- способи словотвору науково-технічних термінів;
- способи перекладу з української на англійську мову і навпаки, перекладацькі лексичні трансформації.

Студент повинен вміти:

- застосовувати перекладацькі лексичні трансформації під час перекладу науково-технічних текстів;
- перекладати науково-технічну документацію;
- здійснювати повний, анотаційний, реферативний переклад науково-технічної статті;
- презентувати інформацію під час комунікативної співпраці.

Структура курсу

Год. (пра кт.)	Тема	Результати навчання	Завдання
4/4	1. Основні особливості науково-технічних текстів	Знати основні поняття науково-технічного дискурсу; розуміти особливості науково-технічної літератури, знати актуальні жанри науково-технічної літератури	Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту
2/2	2. Основні види і форми перекладу	Знати основні види та форми науково-технічного перекладу; уміти здійснювати повний письмовий переклад, анотаційний переклад, реферативний переклад	Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту
2/2	3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів	Розуміти вживання часових форм у реченнях науково-технічного тексту і вміти здійснювати адекватний переклад; розуміти і вміти перекладати герундій і герундіальні звороти у науково-технічних текстах (переклад герундія у функції підмета, переклад герундія у функції додатка, переклад герундія у функції обставини)	Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту
2/2	4. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій	Уміти перекладати інфінітив та інфінітивні конструкції у науково-технічних текстах (інфінітив у функції підмета, інфінітив у функції додатка, об'єктний предикативний інфінітивний зворот)	Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту
2/2	5. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій	Уміти перекладати дієприкметник I та дієприкметниковий зворот, дієприкметник II та дієприкметниковий зворот, звороти зі сполучними словами <i>given</i> та <i>granted</i> , утвореними від дієприкметника II	Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту
4/4	6. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу	Уміти перекладати спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах; слова-реалії, інтернаціоналізи і псевдоінтернаціоназми	Перекладацькі вправи спрямовані на вивчення лексики
2/2	7. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу	Знати способи словотвору науково-технічних термінів, уміти перекладати загальнонаукові, вузькогалузеві терміни відповідно до контексту	Перекладацькі вправи спрямовані на вивчення термінології
2/2	8. Перекладацькі лексичні трансформації	Використовувати перекладацькі лексичні трансформації під час перекладу науково-технічних текстів (словникові відповідники, конкретизація значення	Використання перекладацьких трансформацій під час перекладу

		слова, генералізація значення слова, додавання слова, вилучення слова)	
2/2	9. Переклад науково-технічної документації	Уміти перекладати тексти науково-технічних літератури (науково-популярна література, патенти, технічні інструкції, технічна реклама)	Повний письмовий переклад технічних інструкцій і технічної реклами
4/4	10. Переклад наукових статей і публікацій	Уміти здійснювати переклад текстів наукової статті ІТ-галузі (повний письмовий переклад, реферативний переклад, анотаційний переклад наукової статті)	Анотаційний переклад, повний письмовий переклад

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.
2. Скребкова-Пабат М. А. Технічний переклад: елементи теорії та практика. Англійська мова: навч. посібник. “Новий світ-2000”, 2020. 204 с.
3. Mitchel J. B. A., Florescu-Mitchel. A. I. A practical guide to scientific and technical translation. Publishing style and terminology. World Scientific. 2022. 188 p.

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p. <https://docplayer.net/50229466-Scientific-and-technical-translation.html>
2. Kruger F. The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics. Frank and Timmer GmbH, 2016. 489 p.
3. International Journal of Computing <https://www.computingonline.net/computing/issue/archive>
4. Iryna Khomytska, Vasyl Teslyuk, Iryna Bazylevych, Inna Shylinska. Approach for minimization of phoneme groups in authorship attribution. *International Journal of Computing*. 2020. Volume 19. Issue 1. P. 55 – 62. <https://computingonline.net/computing/article/view/1693/893>
5. Shylinska I. Ways of Information Technology Terminology Formation. *Південний архів. Філологічна наука: Збірник наукових праць*. Випуск LXXVIII. – Херсон, Видавничий дім «Гельветика», 2019. С.89 – 92. <https://pa.journal.kspu.edu/index.php/pa/article/view/579>
6. Patent translations: Filing vs. Information. Access mode: <https://www.accreditedlanguage.com/translation/patent-translations-filing-vs-information/>
7. Шилінська І., Штохман Л., Молотай Л. Лексико-синтаксичні особливості перекладу науково-технічної статті. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 34 (73) № 2 Том 1, 2023. С. 221 – 225. DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2023.2.1/38>

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перекладання:** Перекладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування.

- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Іноземна мова» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4
Поточне опитування	Модульний контроль	Поточне опитування	Модульний контроль	Тренінги	Самостійна робота
20%	20%	20%	20%	5%	15%
Визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять (теми 1-5)	(теми 1-5) 1) тестові завдання (40 балів) 2) письмовий переклад – 60 балів	Визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять (теми 6-10)	(теми 6-10) 1) тестові завдання (40 балів) 2) письмовий переклад – 60 балів	Оцінка за виконані завдання – макс. 100 балів	Оцінка за виконання реферату/ презентації макс. 100 балів

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	Відмінно	A (відмінно)
85–89	Добре	B (дуже добре)
75-84		C (добре)
65-74	Задовільно	D (задовільно)
60-64		E (достатньо)
35-59	Незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)